

- 2Ch. 36:16 וַיְהִיוּ מִלְּעֵבִים בְּמִלְאֲכֵי הָאֱלֹהִים וּבִזְיוֹנֵם דְּבָרָיו וּמִתְעַתְּעִים בְּנִבְאָיו
עַד עֲלוֹת חַמְתִּיהֶנָּה בְּעַמּוֹ עַד־לְאִין מִרְפָּא:
- 2Par 36:16 καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ
καὶ ἐξουδενούντες τοὺς λόγους αὐτοῦ
καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ,
ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἕως οὐκ ἦν ἴαμα.
- 2Ch 36:16 Et ils narguaient les messagers de Dieu
et ils méprisaient ses paroles et ils moquaient ses prophètes ÷
tant qu'enfin la fureur de YHWH est montée contre son peuple,
au point qu'il n'y eut plus de remède / guérison.
- Ode 5:19 ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις,
καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῆ·
ἢ γὰρ δρόσος ἢ παρὰ σοῦ ἴαμα αὐτοῖς ἐστίν,
ἢ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.
- Odes 5:19 [Les morts se relèveront et ils se réveilleront ceux qui sont dans les tombeaux
et ceux (qui sont) dans la terre se réjouiront car ta rosée sera leur guérison°
mais la terre des impies tombera].
- Qo 10: 4 אִם־רוּחַ הַמּוֹשֵׁל תַעֲלֶה עָלַי מִקּוֹמִי אֶל־תִּנָּח
כִּי מִרְפָּא יִנַּח חַטָּאִים גְּדוֹלִים:
- Ecc. 10: 4 ἐὰν πνεῦμα τοῦ ἐξουσιάζοντος ἀναβῆ ἐπὶ σέ, τόπον σου μὴ ἀφῆς,
ὅτι ἴαμα καταπαύσει ἁμαρτίας μεγάλας.
- Qo 10: 4 Si la colère [le souffle] du souverain [de celui qui a autorité] monte contre toi,
ne cède pas ton lieu (= ne quitte pas ta place) ÷
car un remède / guérison fera cesser de grands péchés.
- Sag 11: 4 ἐδίψησαν καὶ ἐπεκαλέσαντό σε,
καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐκ πέτρας ἀκροτόμου ὕδωρ
καὶ ἴαμα δίψης ἐκ λίθου σκληροῦ.
- Sg 11: 4 *Ils ont eu-soif et ils t'ont invoqué :*
et de l'eau leur a été donnée d'un rocher aux arêtes vives
et, d'une pierre dure, un remède° à leur soif.
- Sag 16: 9 οὓς μὲν γὰρ ἀκρίδων καὶ μυιῶν ἀπέκτεινεν δῆγματα,
καὶ οὐχ εὐρέθη ἴαμα τῇ ψυχῇ αὐτῶν,
ὅτι ἄξιοι ἦσαν ὑπὸ τοιούτων κολασθῆναι·
- Sg 16: 9 *Eux, en effet, les morsures de sauterelles et de mouches les ont tués,*
sans qu'on trouvât de remède° pour leur sauver la vie,
car ils méritaient d'être châtiés par de telles bêtes,

- Is. 26:19 יְחִיּוּ מִתֵּיךְ נִבְלָתִי יְקוּמוּן
הַקִּיצוּ וְרַנְּנוּ שְׁכֵנֵי עֶפְרַיִם כִּי טַל אֲזַרְתָּ טַלְךָ וְאֶרֶץ רַפְאִים תִּפְּיֵל:
Is 26:19 ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις,
καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῆ·
ἢ γὰρ δρόσος ἢ παρὰ σοῦ ἴαμα αὐτοῖς ἐστίν,
ἢ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται. –
Is 26:19 Ils vivront, tes morts ; leurs cadavres se relèveront ÷
Réveillez-vous, criez-de-joie vous qui demeurez dans la poussière
car ta rosée est une rosée de **lumières**
et la terre fera tomber les Ombres.
LXX≠ [Les morts se relèveront et ils se réveilleront ceux qui sont dans les tombeaux
et ceux (qui sont) dans la terre se réjouiront
car ta rosée sera leur **guérison**°
mais la terre des impies tombera].
Is. 58: 8 אֲזוּ יִבְקַע כְּשַׁחַר אֲוֶרֶךְ וְאֶרְכָּתֶךָ מִהֲרָה תִצְמַח
וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ צְדִיקֶךָ כְּבוֹד יְהוָה יֵאֲסֹפֶךָ:
Is 58: 8 τότε ῥαγήσεται πρόιμον τὸ φῶς σου, καὶ τὰ **ιάματα** σου ταχὺ ἀνατελεῖ,
καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου,
καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε·
Is 58: 8 Alors, comme l'aurore éclatera ta lumière
et ta **cicatrisation** germera [LXX ta **guérison**° lèvera] rapidement
devant toi marchera ta justice
et la gloire de YHWH [*de Dieu*] sera ton arrière-garde.

Jér. 46:11

עָלִי גִלְעָד וְקַחִי צָרִי בְּתוֹלֵת בְּתַמְצָרִים
לְשׂוֹא הַרְבִּיתִי [הַרְבִּיתִי] רַפְאוֹת תִּעֲלֶה אֵין לָךְ :

Jér. 26:11 ἀνάβηθι, Γαλααδ, καὶ λαβὲ ῥητίην τῆ παρθένω θυγατρὶ Αἰγύπτου· εἰς κενὸν ἐπλήθυνας **ΐαματά** σου, ὠφέλεια οὐκ ἔστιν σοί.

Jér. 46:11 Monte en Guile'âd et prend du baume, vierge, fille de l'Egypte ÷ tu prodigues en vain les remèdes : point de **cicatrisation** pour toi !

Jér. 26:11 [en vain tu as multiplié les **remèdes** °: il n'y a point de profit pour toi]

Jér. 30:17

כִּי אֵעֲלֶה אֶרְכָּה לָךְ וּמִמְכוֹתֶיךָ אֶרְפָּאךְ נְאֻם־יְהוָה
כִּי נִדְחָה קָרְאוּ לָךְ צִיּוֹן הִיא דִרְשׁ אֵין לָהּ :

Jér. 37:17 ὅτι ἀνάξω τὸ **ΐαμά** σου, ἀπὸ πληγῆς ὀδυνηράς **ΐατρεύσω** σε, φησὶν κύριος, ὅτι ἐσπαρμένη ἐκλήθης· θήρευμα ὑμῶν ἐστίν, ὅτι ζητῶν οὐκ ἔστιν αὐτήν.

Jér. 30:17 Car je ferai monter ta **cicatrisation** et de tes plaies, je te **guérirai** — oracle de YHWH —

Jér. 37:17 [Car je ferai venir ta **guérison** °, de ta plaie douloureuse, je te guérirai]

toi qu'on appelle bannie, צִיּוֹן, celle dont nul n'a souci

[car tu es appelée "dispersée", "elle est votre gibier", car nul ne la recherche].

Jér. 33: 6

הֲנִי מַעֲלֶה־לָּהֶּ אֶרְכָּה וּמִרְפָּא וּרְפֹאֲתִים
וּגְלִיתִי לָהֶם עֵתֶרֶת שְׁלוֹם וְאַמֶּת :

Jér. 40: 6 Ἴδου ἐγὼ ἀνάγω αὐτῆ **συνούλωσιν** καὶ **ΐαμα** καὶ φανερώσω αὐτοῖς εἰσακούειν καὶ ἰατρεύσω αὐτήν καὶ ποιήσω αὐτοῖς εἰρήνην καὶ πίστιν·

Jér. 33: 6 Voici : je vais faire monter la **cicatrisation** (sur) leur plaie et la guérir et je les guérirai ÷

et je leur découvrirai abondance de paix et de vérité.

≠ [Voici je lui amènerai **soins** (hapax) et **guérison**

et je me manifesterai à eux pour les exaucer et je la guérirai et je ferai pour eux paix et foi].

- 1Co 12: 9 ἑτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι,
ἄλλῳ δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἐνὶ πνεύματι,
- 1Co 12: 7 A chacun est donnée la manifestation du Souffle en vue du profit commun.
- 1Co 12: 8 A l'un, en effet, est donnée par le Souffle une parole de sagesse ;
à tel autre une parole de science, selon le même Souffle ;
- 1Co 12: 9 à un autre la foi, par ce même Souffle ;
à tel autre, les dons de guérison^o, par cet unique Souffle ;
- 1Co 12:28 καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους,
δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις,
ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.
- 1Co 12:29 μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται;
μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις;
- 1Co 12:30 μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων;
μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν;
- 1Co 12:31 ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα.
Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῶν δείκνυμι.
- 1Co 12:27 Or vous êtes, vous, le corps de Christ
et membres chacun pour sa part.
- 1Co 12:28 Il y a ceux que Dieu a établis dans l'Eglise, premièrement comme apôtres,
deuxièmement comme prophètes, troisièmement comme docteurs...
puis ce sont les (actes) de puissance,
puis les dons de guérison^o, de secours, de gouvernement,
les diverses sortes de langues.
- 1Co 12:29 Tous sont-ils apôtres ? tous sont-ils prophètes ? tous sont-ils docteurs ?
tous font-ils des (actes) de puissance ?
- 1Co 12:30 tous ont-ils des dons de guérison^o ?
tous parlent-ils en langues ? tous interprètent-ils ?